

Resumo de Convênio

Referência

30/07/2020

Registro => 11209
Entidade => 50/063
Ministério de Educação e Formação Profissional do Reino da Espanha

Objetivo : Dar continuidade, sob a responsabilidade do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução do Instituto de Letras (IL/LET), ao funcionamento do Núcleo de Recursos e Estudos Hispânicos - NUREH, localizado no Campus Universitário Darcy Ribeiro

Órgão Gestor : 149 - LET - Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução
Gestor : 1020013 - MARIA CAROLINA CALVO CAPILLA
Gestor Subst.: 1038184 - SABRINA LIMA DE SOUZA CERQUEIRA
Ato: 131/2020 - 29/07/2020

Instrumento : 4 - Termo de Compromisso
Natureza : 2 - Interesse Mútuo
Esfera Admin. : 5 - Internacional

Data Assinatura: 24/07/2020 **Data Início :** 24/07/2020 **Data Término :** 24/07/2024

Valor : 0,00
Nro Processo : 23106.020645/2019-02
Nro Processo Origem :
Código SIAFI :

-----1ª Publicação DOU-----

Responsável: FUB
Data : 30/07/2020 **Número :** 145 **Página :** 71

Contato : Pedro Cortegoso Fernández
Endereço : SES Av das Nações, Q. 811, Lote 44
Setor de Embaixadas Sul Brasília DF
Telefone :

MEMORANDO DE COLABORACIÓN ENTRE LA FUNDACIÓN UNIVERSIDAD DE BRASÍLIA Y EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL DEL REINO DE ESPAÑA PARA EL FUNCIONAMIENTO DEL NÚCLEO DE RECURSOS Y ESTUDIOS HISPÁNICOS

La Fundación Universidad de Brasilia, institución federal de enseñanza superior, fundación pública, creada por la Ley n° 3.998, de 15/12/1961 e instituida por el Decreto n° 500, de 15/01/1962, inscrita en el CNPJ n° 00.038.174/0001-43, ubicada en el “Campus Universitario Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasilia-DF, Brasil, en este acto representada por su Rectora, Profesora Márcia Abrahão Moura, Brasileira, residente y domiciliada en Brasília, DF, con CPF n° 334.590.531-00 y RG n° 960490/DF, nombrada por el Decreto Presidencial de 21 de noviembre de 2016, publicado en el *Diario Oficial da União* del día 22 de noviembre de 2016, sección 2, pág. 1, y

El Ministerio de Educación y formación Profesional (MEFP) del Reino de España, por intermedio de la Consejería de Educación, ubicada en el SES Av. das Nações, Qd. 811, Lote 44, Brasilia-DF, representada en la persona del Consejero de Educación, D. Pedro Cortegoso Fernández, de acuerdo a la Orden EFP/1442/2018, de 27 de diciembre, de delegación del MEFP, resuelven celebrar el presente Memorando de Colaboración, de conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países, y mediante las cláusulas y condiciones a continuación acordadas:

PRIMERO – OBJETIVO DEL MEMORANDO DE COLABORACIÓN

El objetivo del presente Memorando es dar continuidad, bajo responsabilidad del Departamento de Lenguas Extranjeras y Traducción del Instituto de Letras – LET/IL, al funcionamiento del Núcleo de Recursos y Estudios Hispánicos – NUREH, localizado en el “Campus Universitario Darcy Ribeiro”, creado por Acuerdo de 16 de diciembre de 1997, que fue renovado a 14 de diciembre de 2000, 23 de junio de 2005 y 15 de octubre de 2013.

SEGUNDO – OBJETIVOS DEL NÚCLEO DE RECURSOS Y ESTUDIOS HISPÁNICOS

El NUREH tiene los siguientes objetivos:

- a) Crear un fondo de materiales didácticos para facilitar la actividad docente y de investigación de los profesores y estudiantes de español.
- b) Facilitar el acceso a los materiales disponibles a los profesores de lengua española que desempeñan sus actividades docentes en el marco del sistema regular brasileño, pertenecientes a las redes de educación municipal, estatal y/o federal, sean públicas o privadas.
- c) Facilitar el acceso a los materiales disponibles a profesores, investigadores y estudiantes.
- d) Organizar actividades de difusión y promoción de la lengua española y su cultura.
- e) Organizar actividades de apoyo a la actividad docente, como cursos de actualización y perfeccionamiento, talleres, grupos de trabajo, presentación de materiales, jornadas y seminarios didácticos.

- f) Colaborar en la organización y poner a la disposición el espacio y los medios para la realización de actividades organizadas o promovidas por otras instituciones relacionadas con la enseñanza y difusión de la lengua española.
- g) Establecer relaciones con instituciones, asociaciones de profesores, centros de formación, grupos de trabajo y otras entidades que tengan entre sus objetivos la enseñanza del español y el estudio e investigación sobre metodología y didáctica de español como lengua extranjera.

TERCERO – RECURSOS Y PROPUESTAS DE LAS PARTES.

Para la realización de los objetivos previstos en la cláusula anterior, el MEFP, por medio de su Consejería de Educación en Brasil, podrá facilitar a la FUB el uso de los siguientes materiales:

- 1) Biblioteca con materiales didácticos y de consulta para la enseñanza del español como lengua extranjera;
- 2) Biblioteca con obras especializadas en investigación pedagógica y didáctica sobre la enseñanza, aprendizaje y adquisición de segundas lenguas;
- 3) Biblioteca con obras de lectura para estudiantes de español como lengua extranjera;
- 4) Biblioteca con obras significativas de la literatura en lengua española;
- 5) Videoteca de películas de cine y televisión, documentales sobre aspectos culturales y videos didácticos.

Por parte, la FUB se propone:

- 1) Disponer de un sistema de préstamo para facilitar el buen uso de los fondos cedidos por el MEFP.
- 2) Ceder un espacio adecuado para la instalación física del NUREH, sin perjuicio de sus actividades propias.
- 3) Contribuir con materiales y medios técnicos, conforme sus posibilidades.
- 4) Permitir y garantizar el acceso a los usuarios del NUREH y a los participantes de las actividades que en él se realicen.
- 5) Designar a una persona para dirigir y coordinar el funcionamiento del NUREH.
- 6) Designar al personal auxiliar necesario para el funcionamiento del NUREH.

CUARTO – ORGANIZACIÓN ADMINISTRATIVA Y ACADÉMICA. PROPUESTAS CONJUNTAS

La Fundación Universidad de Brasilia, por medio del Departamento de Lenguas Extranjeras y Traducción del Instituto de Letras – LET/IL, designará un docente del área de Letras Español que será responsable por todas las cuestiones administrativas del Núcleo de Recursos y Estudios Hispánicos, relacionadas con las normas de la FUB. Dicho funcionario de la FUB, conjuntamente con la persona designada por el Ministerio de Educación y Formación Profesional del Reino de España se comprometen, conjuntamente a:

- a) Divulgar y promocionar las actividades del NUREH;
- b) Realizar y cuantas actividades se consideren oportunas para el mejor funcionamiento del Núcleo.

QUINTO – DE LA PROPIEDAD DE LOS MATERIALES

Cada una de las partes es propietaria de los materiales facilitados y cedidos en custodia mientras dure la vigencia de este Memorando de Colaboración.

SEXTO – SEGUIMIENTO

Ambas partes concuerdan con la creación de una Comisión conjunta que supervise y vele por el cumplimiento de este Memorando. La Comisión estará formada por la Rectora de la FUB, o la persona en quien se delegue, y por el Consejero de Educación de España en Brasil, o persona en quien delegue, reuniéndose, por videoconferencia o de manera presencial, al menos una vez al año.

Esa Comisión se responsabilizará de resolver las dudas y conflictos que se presenten en la ejecución del Memorando, y de promover las acciones que permitan cumplir los objetivos y condiciones estipuladas en el mismo.

SÉPTIMO – DE LA VIGENCIA Y RESCISIÓN

El presente Memorando tendrá vigencia de 04 (cuatro) años a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser rescindido, por cualquiera de las partes, mediante notificación, por escrito, con antelación mínima de 60 (sesenta) días.

El presente Memorando puede ser renovado por un período de hasta cuatro (04) años adicionales, por medio de una notificación por escrito de una de las partes y una concordancia escrita de la otra.

OCTAVO – COMPROMISOS

Este documento no es jurídicamente vinculante y no es un instrumento del Derecho Internacional Público.

Todas las actividades previstas en el marco del presente Memorando se realizarán con los recursos propios de ambas partes, prescindiendo, por lo tanto, de la asignación de créditos presupuestarios específicos y adicionales.

NOVENO – EXTINCIÓN Y RESOLUCIÓN

El presente memorando podrá ser finalizado en cualquier momento de su vigencia, por mutuo acuerdo o a petición de uno de los firmantes, por causa justificada, previa comunicación con tres meses de antelación

La resolución del Memorando implicará la devolución de los recursos materiales puestos a la disposición por las respectivas partes.

DÉCIMO – DE LA PUBLICACIÓN

El extracto del presente instrumento deberá ser publicado en el Diario Oficial de la Unión, en el plazo de 20 (veinte) días a contar de la fecha de su firma, siendo los gastos de tal iniciativa adjudicados a la Fundación Universidad Brasilia.

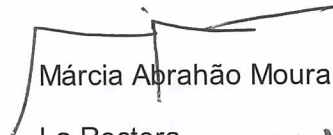
Conforme la legislación en vigor, una vez firmado este acuerdo internacional no normativo, una copia del mismo será enviada para el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación para inscripción en el registro administrativo para tales acuerdos.


UNDÉCIMO – DEL FORO

En caso de dificultades en la interpretación o ejecución del presente Memorando, las partes buscarán resolver sus diferencias de forma amigable.

Y, por estar de esta forma, ajustadas y pactadas, firman las partes el presente Memorando en 04 (cuatro) ejemplares de igual tenor, 02 (dos) en lengua portuguesa y 02 (dos) en lengua española.

Por la Fundación Universidad de Brasilia


Márcia Abrahão Moura
La Rectora
Márcia Abrahão Moura
Reitora



Por el Ministerio de Educación y Formación Profesional


Pedro Cortegoso Fernández
Consejero de Educación en Brasil



MEMORANDO DE COLABORAÇÃO ENTRE A FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA E O MINISTÉRIO DE EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO PROFISSIONAL DO REINO DA ESPANHA PARA O FUNCIONAMENTO DO NÚCLEO DE RECURSOS E ESTUDOS HISPÂNICOS

A Fundação Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, sediada no “*Campus Universitário Darcy Ribeiro*”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato representada por sua Reitora, Professora Márcia Abrahão Moura, brasileira, residente e domiciliada em Brasília, DF, portadora do CPF nº 334.590.531-00 e do RG nº 960490/DF, nomeada pelo Decreto Presidencial de 21 de novembro de 2016, publicado no Diário Oficial da União do dia 22 de novembro de 2016, seção 2, pg.1, e

O Ministério de Educação e Formação Profissional (MEFP) do Reino da Espanha, por intermédio da *Consejería de Educación*, situada no SES Av. das Nações, Q. 811, Lote 44, Brasília-DF, representada na pessoa do Conselheiro de Educação, Sr. Pedro Cortegoso Fernández, de acordo com a Ordem EFP/1442/2018, de 27 de dezembro, de delegação do MEFP, resolvem celebrar o presente Memorando de Colaboração, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

PRIMEIRO - OBJETIVO DO MEMORANDO DE COLABORAÇÃO

O objetivo do presente Memorando é dar continuidade, sob responsabilidade do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução do Instituto de Letras – LET/IL, ao funcionamento do Núcleo de Recursos e Estudos Hispânicos – NUREH, localizado no “*Campus Universitário Darcy Ribeiro*”, criado por Acordo datado de 15 de dezembro de 1997, o qual foi renovado em 14 de dezembro de 2000, 23 de junho de 2005 e 15 de outubro de 2013.

SEGUNDO - OBJETIVOS DO NÚCLEO DE RECURSOS E ESTUDOS HISPÂNICOS

O NUREH tem os seguintes objetivos:

- a) Criar um fundo de materiais didáticos para facilitar a atividade docente e de pesquisa dos professores e estudantes de espanhol.
- b) Facilitar o acesso aos materiais disponíveis aos professores de língua espanhola que desempenham suas atividades docentes no contexto do sistema regular brasileiro, pertencentes às redes de educação municipal, estadual e/ou federal, sejam públicas ou privadas.
- c) Facilitar o acesso aos materiais disponíveis a professores, pesquisadores e estudantes.
- d) Organizar atividades de difusão e promoção da língua espanhola e sua cultural.
- e) Organizar atividades de apoio à atividade docente, como cursos de atualização e aperfeiçoamento, oficinas, grupos de trabalho, apresentação de materiais, jornadas e seminários didáticos.

- f) Colaborar na organização e colocar à disposição o espaço e os meios para a realização de atividades organizadas ou promovidas por outras instituições relacionadas com o ensino e difusão da língua espanhola.
- g) Estabelecer relações com instituições, associações de professores, centros de formação, grupos de trabalho e outras entidades que tenham entre seus objetivos o ensino do espanhol e o estudo e pesquisa sobre metodologia e didática de espanhol como língua estrangeira.

TERCEIRO - RECURSOS E PROPOSTAS DAS PARTES

Para a realização dos objetivos previstos na cláusula anterior, o MEFP, por meio do seu Escritório de Educação no Brasil, disponibiliza à FUB o uso dos seguintes materiais:

- 1) Biblioteca com materiais didáticos e de consulta para o ensino do espanhol como língua estrangeira;
- 2) Biblioteca com obras especializadas em pesquisa pedagógica e didática sobre o ensino, aprendizagem e aquisição de segundas línguas;
- 3) Biblioteca com obras de leitura para estudantes de espanhol como língua estrangeira;
- 4) Biblioteca com obras significativas da literatura em língua espanhola;
- 5) Videoteca de filmes de cinema e televisão, documentários sobre aspectos culturais e vídeos didáticos.

Pela sua parte, a FUB se compromete a:

- 1) Dispor de um sistema de empréstimo para facilitar o bom uso dos fundos cedidos pelo MEFP;
- 2) Ceder um espaço adequado para a instalação física do NUREH, sem prejuízo de suas atividades próprias;
- 3) Contribuir com materiais e meios técnicos, conforme suas possibilidades;
- 4) Permitir e garantir o acesso aos usuários do NUREH e aos participantes das atividades que nele se realizem;
- 5) Designar uma pessoa para dirigir e coordenar o funcionamento do NUREH;
- 6) Designar o pessoal auxiliar necessário para o funcionamento do NUREH.

QUARTO - ORGANIZAÇÃO ADMINISTRATIVA E ACADÊMICA. PROPOSTAS CONJUNTAS

A Fundação Universidade de Brasília, por meio do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução do Instituto de Letras – LET/IL designará um docente da área de Letras Espanhol que será responsável por todas as questões administrativas do Núcleo de Recursos e Estudos Hispânicos, relacionadas com as normas da FUB.

O referido funcionário da FUB, conjuntamente com a pessoa designada pelo Ministério de Educação e Formação Profissional do Reino da Espanha se comprometem, conjuntamente, a:

- a) Divulgar e promover as atividades do NUREH.
- b) Realizar quantas atividades se considerem oportunas para o melhor funcionamento do Núcleo.

QUINTO - DA PROPRIEDADE DOS MATERIAIS

Cada uma das partes é proprietária dos materiais disponibilizados e cedidos em depósito enquanto durar este Memorando de Colaboração.

SEXTO - ACOMPANHAMENTO

Ambas as partes concordam em criar uma Comissão conjunta que supervise e vele pelo cumprimento deste Memorando. A Comissão estará formada pela Reitora da FUB, ou pela pessoa em quem delegue, e pelo Conselheiro de Educação da Espanha no Brasil, ou pela pessoa em quem delegue, reunindo-se, por videoconferência ou de maneira presencial, ao menos uma vez ao ano.

Essa Comissão se responsabilizará por resolver as dúvidas e conflitos que se apresentem na execução do Memorando, e de promover as ações que permitam cumprir os objetivos e condições estipulados no mesmo.

SÉTIMO - DA VIGÊNCIA E RESCISÃO

O presente Memorando vigorará por 04 (quatro) anos, a partir da data da sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

O presente Memorando pode ser renovado por um período de até quatro (4) anos adicionais, por meio de uma notificação por escrito de uma das partes e uma aceitação escrita pela outra.

OITAVO - COMPROMISSOS

Este documento não é juridicamente vinculante e não é um instrumento do Direito Internacional Público.

Todas as atividades previstas no âmbito do presente Memorando se realizarão com os recursos próprios de ambas as partes, prescindindo, portanto, da concessão de créditos orçamentários específicos e adicionais.

NONO - DE EXTINÇÃO E RESOLUÇÃO

O presente memorando poderá ser finalizado em qualquer momento da sua vigência, por mútuo acordo ou a pedido de um dos assinantes, por causa justificada, prévia comunicação com três meses de antecedência.

A resolução do convênio implicará a devolução dos recursos materiais postos à disposição pelas respectivas partes.

DÉCIMO - DA PUBLICAÇÃO

O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data da sua assinatura, correndo os gastos de tal iniciativa por conta da Fundação Universidade Brasília.

Conforme a legislação em vigor, uma vez assinado este acordo internacional não normativo, uma cópia do mesmo será enviada para o *Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación* (Ministério das Relações Exteriores, União Europeia e Cooperação) para inscrição no registro administrativo para tais acordos.

UNDÉCIMO - DO FORO

Em caso de dificuldades na interpretação ou execução do presente Memorando, as partes buscarão resolver suas diferenças de forma amigável.

E, por estarem assim, ajustadas e pactuadas, assinam as partes o presente Memorando em 04 (quatro) vias de igual teor, 02 (duas) em língua portuguesa e 02 (duas) em língua espanhola.

Pela Fundação Universidade de Brasília

Márcia Abrahão Moura
A Reitora



Pelo Ministério da Educação e da Formação Profissional

Pedro Cortegoso Fernández
Conselheiro de Educação no Brasil

